

教育部 2007年
原住民族語文學創作獎



泰雅語
得獎作品

Tayal



kins'an na rrgyax, lngisan na mrhuw bnkis

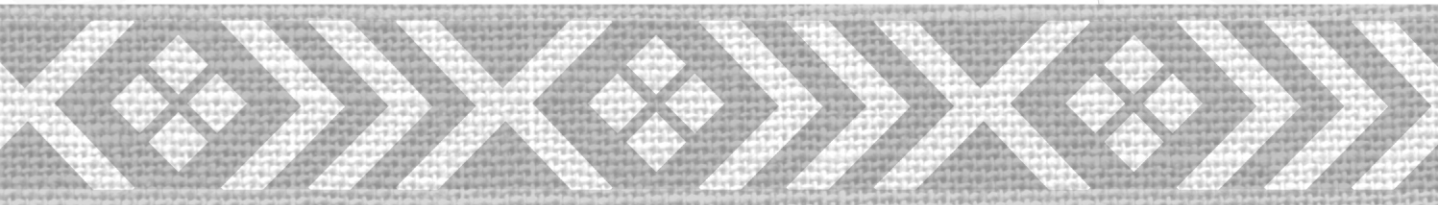
Kahun thya calay babaw bcilung, 'nyan mcbu sku yulung mku'ung.
Cyu tmnga babaw rgyax lla'i 'Tayal,
Cahuy inlungan naha ga maki nya ku knkuxan naha sbehuy wayan.
Ini ga mosa mwah loyi.....
Ini ga psa'an loyi ku kwara 'rgyax.....

Ini mu yngi pnsba na mrhuw bnkis lela,
Iya pbwaxi ktu ru pcyurus gyus nbwas na 'rgyax,
Iya gla'iy turu rgyax memaw yani hayi ini plukus,
Iya plmuxiy m'ryaw muyux rgyax mwax cmla kwara alang Tayal.

Ana ga, texan su royi kwara lla'i Tayal.....
Ini ba'i lm'ing knkux naha sluhiy kwara 'rgyax,
Ini ba'i hmtwiy kwara hmor 'sya uraw ru bbtunux.
Msa'an kwara 'rgyax lga,
Mngilis kwara mrhuw bnkis.

Lngisan naha ungat kkyan sali kwara lla'i 'Tayal;
Lngisan naha kwara uraw Tayal, ini ba'i wa maha nanu sk'ongat;
Lngisan naha mlikwiy Tayal, htagun naha myuhung naha;
Lngisan naha knerin Tayal, ungat kluxan naha mayah, ungat knloh naha nni'un;
Lngisan naha kwara rgyax Tayal, wa naha kri'un tbayi;
Lngisan naha mnwah mluyap mlikwiy Tayal, skurangi naha mkuri kmiyap.

Mmwah loyi kahun thya ku yulung mku'ung,
Slhbun ta mita loyi mosa sgali' turu kwara 'rgyax Tayal,
Memaw ini ba'i cmong mrhuw bnkis, msbu royi kwara lla'i 'Tayal.



怒山林、泣祖靈

遠方的海面又襲來濃濃的烏雲
山丘上眺望的族人
心中盡是前次風雨還拂不去的驚恐
莫非這一次……
山林又要暴怒

還記得祖靈的訓誡
不可讓山林的腹地穿腸
不可讓山林的背脊裸露
不可讓山林黃塵的血液染遍大地

但族人的眼神
掩不住山崩地裂的惶恐
擋不住奔竄的土石山洪
暴怒山林
眾祖靈泣

泣族人無家可歸
泣土地莫名流失
泣勇士喪失氣魄
泣婦人無地可耕無米可收
泣山林遭人出賣
泣獵人淪為竊賊

當遠方的烏雲再次逼近
是否又見山林撕裂痛不欲生
族人的眼眶竟是祖靈拭不盡的淚水



Yuhaw Pihō 林約道

玉山神學院牧師兼教師
原鄉為宜蘭縣南澳鄉碧侯部落